



GLANZ
UND
GRAVUR

LIEDER-EDDA

Grímnismál

Das Lied von Grímnir

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR
glanzundgravur.de

Die Grímnismál („Das Lied von Grímnir“) gehört zu den Wissensdichtungen der Lieder-Edda. Ihr Rahmen: König Geirröðr, einst von Odin als Ziehsohn gegen seinen Bruder Agnarr begünstigt, lässt einen fremden Wanderer im blauen Mantel, der sich nur Grímnir nennt, gefangen nehmen und zwischen zwei Feuern foltern – acht Nächte lang. Nur Agnarr, der junge Sohn des Königs, reicht ihm ein Horn zu trinken. Dafür offenbart Grímnir – in Wahrheit Odin selbst – dem Knaben in langen Strophen das verborgene Wissen: die Wohnstätten der Götter, den Weltenbaum Yggdrasil und seine Tiere (die Ziege Heiðrún, den Hirsch Eikþyrnir, das Eichhörnchen Ratatoskr, den Drachen Níðhöggr), die Walküren, Sonne und Mond und zuletzt seine vielen Namen. Als er sich als Odin zu erkennen gibt, stürzt der erschrockene Geirröðr in sein eigenes Schwert. Altnordischer Text nach dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson), deutsch nach Karl Simrock (1851) – beides gemeinfrei.

	Altnordisch	Deutsch – Karl Simrock (1851)
1	Heitr ertu, hripuðr, ok heldr til mikill; göngumk firr, funi! loði sviðnar, þótt ek á loft berak; brennumk feldr fyr.	Heiß bist du, Flamme, zuviel ist der Glut: Laß uns scheiden, Lohe! Schon brennt der Zipfel, zieh ich ihn gleich empor, Feuer fängt der Mantel.
2	Átta nætr sat ek milli elda hér, svá at mér manngi mat né bauð nema einn Agnarr, er einn skal ráða, Geirröðar sonr, Gotna landi.	Acht Nächte fanden mich zwischen Feuern hier, Daß mir niemand Nahrung bot Als Agnar allein; allein soll auch herrschen Geirröds Sohn über der Goten Land.
3	Heill skaltu, Agnarr, alls þik heilan biðr Veratýr vera; eins drykkjar þú skalt aldrigi betri gjöld geta.	Heil dir, Agnar, da Heil dir erwünscht Der Helden Herrscher. Für einen Trunk mag kein andrer dir Beßre Gabe bieten.
4	Land er heilagð, er ek liggja sé ásum ok alfum nær; en í Þrúðheimi skal Þórr vera unz of rjúfask regin.	Heilig ist das Land, das ich liegen sehe Den Asen nah und Alfen. Dort in Thrudheim soll Thor wohnen Bis die Götter vergehen.
5	Ýdalir heita, þar er Ullr hefir sér of görva sali; Alfheim Frey gáfu í árdaga tívar at tannféi.	Ydalir heißt es, wo Uller hat Den Saal sich erbaut. Alfheim gaben dem Freyr die Götter im Anfang Der Zeiten als Zahngebilde.

- | | |
|---|---|
| <p>6 <i>Bær er sá inn þriði,
er blíð regin
silfri þökkðu sali;
Valaskjalf heitir,
er vélti sér
áss í árdaga.</i></p> | <p>Die dritte Halle hebt sich, wo die heitern Götter
Den Saal mit Silber deckten.
Walaskjalf, heißt sie, die sich erwählte
Der As in alter Zeit.</p> |
| <p>7 <i>Sökkvabekkr heitir inn fjórði,
en þar svalar knegu
unnir yfir glymja;
þar þau Óðinn ok Sága
drekka um alla daga
glöð ór gullnum kerum.</i></p> | <p>Sökkvabeck heißt die vierte, kühle Flut
Überrascht sie immer;
Odin und Saga trinken alle Tage
Da selig aus goldnen Schalen.</p> |
| <p>8 <i>Glaðsheimr heitir inn fimmti,
þars in gullbjarta
Valhöll víð of þrumir;
en þar Hrofr kýss
hverjan dag
vápndauða vera.</i></p> | <p>Glaðsheim heißt die fünfte, wo golden schimmert
Walhalls weite Halle:
Da kiest sich Odin alle Tage
Vom Schwert erschlagne Männer.</p> |
| <p>9 <i>Mjök er auðkennt,
þeim er til Óðins koma
salkynni at séa;
sköftum er rann reft,
skjöldum er salr þakið,
brynjum um bekki strát.</i></p> | <p>Leicht erkennen können, die zu Odin kommen,
Den Saal, wenn sie ihn sehen:
Aus Schäften ist das Dach gefügt und mit Schilden
bedeckt,
Mit Brünnen die Bänke bestreut.</p> |
| <p>10 <i>Mjök er auðkennt,
þeir er til Óðins koma
salkynni at séa:
vargr hangir
fyr vestan dyrr,
ok drúpir örn yfir.</i></p> | <p>Leicht erkennen können, die zu Odin kommen,
Den Saal, wenn sie ihn sehen:
Ein Wolf hängt vor dem westlichen Tor,
Über ihm dräut ein Aar.</p> |
| <p>11 <i>Prymheimr heitir inn sétti,
er þjazi bjó,
sá inn á máttki jötunn;
en nú Skaði byggvir,
skír brúðr goða,
fornar tóftir föður.</i></p> | <p>Prymheim heißt die sechste, wo Thiassi hauste,
Jener mächtige Jote.
Nun bewohnt Skadi, die scheue Götterbraut
Des Vaters alte Veste.</p> |
| <p>12 <i>Breiðablik eru in sjaundu,
en þar Baldr hefir
sér of gerva sali,
á því landi,
er ek liggja veit
fæsta feiknstafi.</i></p> | <p>Die siebente ist Breidablick: da hat Baldur sich
Die Halle erhöht
Zu jener Gegend, wo der Greuel ich
Die wenigsten lauschen weiß.</p> |

- 13** *Himinbjörg eru in áttu,
en þar Heimdall
kveða valda véum;
þar vörðr goða
drekkir í væru ranni
glaðr inn góða mjöð.*
- Himinbiörg, ist die achte, wo Heimdall soll
Der Weihestatt walten.
Der Wächter der Götter trinkt in wonnigem Hause
Da selig den süßen Met.
- 14** *Fólkvangr er inn níundi,
en þar Freyja ræðr
sessa kostum í sal;
halfan val
hon kýss hverjan dag,
en halfan Óðinn á.*
- Volkvang ist die neunte: da hat Freyja Gewalt
Die Sitze zu ordnen im Saal.
Der Walstatt Hälfte wählt sie täglich,
Odin hat die andre Hälfte.
- 15** *Glitnir er inn tíundi,
hann er gulli studdr
ok silfri þakðr it sama;
en þar Forseti
byggir flestan dag
ok svæfir allar sakir.*
- Glitnir, ist die zehnte; auf goldnen Säulen ruht
Des Saales Silberdach.
Da thront Forseti den langen Tag
Und schlichtet allen Streit.
- 16** *Noátún eru in elliftu,
en þar Njörðr hefir,
sér of görva sali;
manna þengill
inn meins vani
hátimbruðum hörgi ræðr.*
- Noatun ist die elfte: da hat Niördr
Sich den Saal erbaut.
Ohne Mein und Makel der Männerfürst
Waltet hohen Hauses.
- 17** *Hrísi vex
ok háu grasi
Víðars land viði;
en þar mögr of læzt
af mars baki
frækn at hefna föður.*
- Mit Gesträuch begrünt sich und hohem Grase
Widars Land Widi.
Da steigt der Sohn auf den Sattel der Mähre
Den Vater zu rächen bereit.
- 18** *Andhrímnir
lætr í Eldhrímn
Sæhrímn soðinn,
fleska bezt;
en þat fáir vitu,
við hvað einherjar alask.*
- Andhrimnir läßt in Eldhrimnir
Sährimnir siedern,
Das beste Fleisch; doch erfahren wenige,
Was die Einherjer essen.
- 19** *Gera ok Freka
seðr gunntamiðr
hróðigr Herjaföður;
en við vín eitt
vápngöfugr
Óðinn æ lifir.*
- Geri und Freki füttert der kriegsgewohnte
Herrliche Heervater,
Da nur von Wein der waffenhehre
Odin ewig lebe.

- 20** *Huginn ok Muninn
fljúga hverjan dag
Jörmungrund yfir;
óumk ek of Hugin,
at hann aftr né komi-t,
þó sjámk meir of Munin.*
- Hugin und Munin müssen jeden Tag
Über die Erde fliegen.
Ich fürchte, daß Hugin nicht nach Hause kehrt;
Doch sorg ich mehr um Munin.
- 21** *Þýtr þund,
unir þjóðvitnis
fískr flóði í;
árstraumr þykkir
ofmikill
Valglaumni at vaða.*
- Thundr ertönt, wo Thiodwitnirs
Fisch in der Flut spielt;
Des Stromes Ungestüm dünkt zu stark
Durch Walglaumir zu waten.
- 22** *Valgrind heitir,
er stendr velli á
heilög fyr helgum dyrum;
forn er sú grind,
en þat fáir vitu,
hvé hon er í lás of lokin.*
- Walgrind heißt das Gitter, das auf dem Grunde
steht
Heilig vor heiligen Türen.
Alt ist das Gitter; doch ahnen wenige
Wie sein Schloß sich schließt.
- 23** *Fimm hundruð dura
ok umb fjórum tögum,
svá hygg ek á Valhöllu vera;
átta hundruð Einherja
ganga senn ór einum durum,
þá er þeir fara við vitni at vega.*
- Fünfhundert Türen und viermal zehn
Wähn ich in Walhall.
Achthundert Einherier ziehn aus je einer,
Wenn es dem Wolf zu wehren gilt.
- 24** *Fimm hundruð golfa
ok umb fjórum tögum,
svá hygg ek Bilskirnri með bugum;
ranna þeira,
er ek reft vita,
míns veit ek mest magar.*
- Fünfhundert Stockwerke und viermal zehn
Weiß ich in Bilskirnirs Bau.
Von allen Häusern, die Dächer haben,
Glaub ich meines Sohns das größte.
- 25** *Heiðrún heitir geit,
er stendr höllu á
ok bítr af Læraðs limum;
skapker fylla
hon skal ins skíra mjaðar;
kná-at sú veig vanask.*
- Heidrun heißt die Ziege vor Heervaters Saal,
Die an Lärads Laube zehrt.
Die Schale soll sie füllen mit schäumendem Met;
Der Milch ermangelt sie nie.
- 26** *Eikþyrnir heitir hjörtr,
er stendr höllu á
ok bítr af Læraðs limum;
en af hans hornum
drýpr í Hvergelmi,
þaðan eigu vötn öll vega.*
- Eikthyrnir heißt der Hirsch vor Heervaters Saal,
Der an Lärads Laube zehrt.
Von seinem Horngeweiß tropft es nach Hwergelmir:
Davon stammen alle Ströme.

- 27 *Síð ok Víð,
Sækin ok Eikin,
Svöl ok Gunnþró,
Fjörm ok Fimbultul,
Rín ok Rennandi,
Gípul ok Göpul,
Gömul ok Geirvimul,
þær hverfa um hodd goða,
þyn ok Vín,
Þöll ok Höll,
Gráð ok Gunnþorin.*
- 28 *Vína heitir ein,
önnur Vegsvinn,
þriðja Þjóðnuma,
Nyt ok Nöt,
Nönn ok Hrönn,
Slíð ok Hríð,
Sylgr ok Ylgr,
Víð ok Ván,
Vönd ok Strönd,
Gjöll ok Leiftr,
þær falla gumnum nær,
er falla til Heljar heðan.*
- 29 *Körmt ok Örmt
ok Kerlaugar tvær,
þær skal þórr vaða
dag hvern,
er hann dæma ferr
at aski Yggdrasils,
því at ásbrú
brenn öll loga,
heilög vötn hlóa.*
- 30 *Glaðr ok Gyllir,
Glær ok Skeiðbrimir,
Silfrintopp ok Sinir,
Gísl ok Falhófnir,
Gulltoppr ok Léttfeti,
þeim ríða æsir jóm
dag hvern,
er þeir dæma fara
at aski Yggdrasils.*
- 31 *Þrjár rætr
standa á þrjá vega
undan aski Yggdrasils;
Hel býr und einni,
annarri hrímpursar,
þriðju mennskir menn.*
- Sid und Wid, Sökin und Eikin, Swöll und Gunthro,
Fiörm und Fimbultul,
Rin und Rennandi, Gipul und Göpul,
Gömul und Geirwimul.
Um die Götterwelt wälzen sich Thyn und Win,
Thöll und Höll, Grad und Gunthorin.
- Wina heißt einer, ein anderer Wegswinn,
Ein dritter Diotnuma.
Nyt und Nöt, Nönn und Hrönn,
Slid und Hrid, Sylgr und Ylgr,
Wid und Wan, Wönd und Strönd,
Giöll und Leiptr: diese laufen den Menschen näher
Und von hier zur Hel hinab.
- Körmt und Örmt und beide Kerlaug
Watet Thor täglich,
Wenn er reitet Gericht zu halten
Bei der Esche Yggdrasil;
Denn die Asenbrücke steht all in Lohe,
Heilige Fluten flammen.
- Gladr und Gyllir, Gler und Skeidbrimir,
Silfrintopp und Sinir,
Gisl und Falhofnir, Gulltopp und Lettfeti:
Diese Rosse reiten die Asen
Täglich, wenn sie reiten Gericht zu halten
Bei der Esche Yggdrasil.
- Drei Wurzeln strecken sich nach dreien Seiten
Unter der Esche Yggdrasil:
Hel wohnt unter einer, unter der andern
Hrimthursen,
Aber unter der dritten Menschen.

32 Ratatoskr heitir íkorni,
er renna skal
at aski Yggdrasils,
arnar orð
hann skal ofan bera
ok segja Niðhöggvi niðr.

Ratatösk heißt das Eichhorn, das auf und ab rennt
An der Esche Yggdrasil:
Des Adlers Worte oben vernimmt es
Und bringt sie Nidhöggern nieder.

33 Hirtir eru ok fjórir,
þeirs af hæfingar
gaghalsir gnaga:
Dáinn ok Dvalinn,
Duneyrr ok Duraprór.

Der Hirsche sind vier, die mit krummem Halse
An der Esche Ausschüssen weiden:
Dain und Dwalin, Duneyr und Durathror.

34 Ormar fleiri liggja
und aski Yggdrasils,
en þat of hyggi hverr ósviðra apa:
Góinn ok Móinn,
þeir ro Grafvitnis synir,
Grábakr ok Grafvölluðr,
Ófnir ok Sváfnir,
hygg ek, at æ skyli
meiðs kvistu má.

Mehr Würme liegen unter den Wurzeln der Esche
Als einer meint der unklugen Affen.
Goin und Moin, Grafwitnirs Söhne,
Grabak und Grafwöllud,
Ofnir und Swafnir sollen ewig
Von der Wurzeln Zweigen zehren.

35 Askr Yggdrasils
drýgir erfíði
meira en menn um viti:
hjörtr bítr ofan,
en á hliðu fúnar,
skerðir Niðhögggr neðan.

Die Esche Yggdrasil duldet Unbill
Mehr als Menschen wissen.
Der Hirsch weidet oben, hohl wird die Seite,
Unten nagt Nidhögggr.

36 Hrist ok Mist
vil ek, at mér horn beri,
Skeggjöld ok Skögul,
Hildr ok Þrúðr,
Hlökk ok Herfjötur,
Göll ok Geirönlul,
Randgríðr ok Ráðgríðr
ok Reginleif,
þær bera Einherjum öl.

Hrist und Mist sollen das Horn mir reichen,
Skeggöld und Skögul,
Hlöck und Herfjötur, Hild und Thrud,
Göll und Geirölul;
Randgrid und Rathgrid und Reginleif
Schenken den Einherjern Ael.

37 Árvakr ok Alsviðr
þeir skulu upp heðan
svangir sól draga;
en und þeira bógum
fálu blíð regin,
æsir, ísarnkol.

Arwak und Alswid sollen immerdar
Schmachtend die Sonne führen.
Unter ihre Bugen bargen milde Mächte,
Die Asen, Eisenkühle.

- 38** *Svalinn heitir,
hann stendr sólu fyrir,
skjöldr, skínanda goði;
björg ok brim,
ek veit, at brenna skulu,
ef hann fellr í frá.*
- Swalin heißt der Schild, der vor der Sonne steht,
Der glänzenden Gottheit.
Brandung und Berge verbrennten zumal,
Sänk er von seiner Stelle.
- 39** *Sköll heitir ulfr,
er fylgir inu skírleita goði
tíl varna viðar,
en annarr Hati,
hann er Hróðvitnis sonr,
sá skal fyr heiða brúði himins.*
- Sköll heißt der Wolf, der der scheinenden Gottheit
Folgt in die schützende Flut;
Hati der andre, Hrodwitnirs Sohn,
Eilt der Himmelsbraut voraus.
- 40** *Ór Ymis holdi
var jörð of sköpuð,
en ór sveita sær,
björg ór beinum,
baðmr ór hári,
en ór hausi himinn.*
- Aus Ymirs Fleisch ward die Erde geschaffen,
Aus dem Schweiß die See,
Aus dem Gebein die Berge, die Bäume aus dem
Haar,
Aus der Hirnschale der Himmel.
- 41** *En ór hans brám
gerðu blíð regin
Miðgarð manna sonum,
en ór hans heila
váru þau in harðmóðgu
ský öll of sköpuð.*
- Aus den Augenbrauen schufen gütge Asen
Midgard den Menschengöttern;
Aber aus seinem Hirn sind alle hartgemuten
Wolken erschaffen worden.
- 42** *Ullar hylli
hefr ok allra goða
hverr er tekr fyrstr á funa,
því at opnir heimar
verða of ása sonum,
þá er hefja af hvera.*
- Ullers Gunst hat und aller Götter,
Wer zuerst die Lohe löscht,
Denn die Aussicht öffnet sich den Asensöhnen,
Wenn der Kessel vom Feuer kommt.
- 43** *Ívalda synir
gengu í árdaga
Skíðblaðni at skapa,
skipa bezt,
skírum Frey,
nýtum Njarðar bur.*
- Iwalts Söhne, ging in Urtagen
Skidbladnir zu schaffen,
Das beste der Schiffe, für den schimmernden Freyr,
Niörds nützen Sohn.
- 44** *Askr Yggdrasils,
hann er æðstr viðar,
en Skíðblaðnir skipa,
Óðinn ása,
en jóa Sleipnir,
Bílröst brúa,
en Bragi skalda,
Hábrók hauka,
en hunda Garmr.*
- Die Esche Yggdrasil, ist der Bäume erster,
Skidbladnir der Schiffe,
Odin der Asen, aller Rosse Sleipnir,
Bifröst der Brücken, Bragi der Skalden,
Habrok der Habichte, der Hunde Garm.

- 45 *Svipum hef ek nú yppt
fyr sigtíva sonum,
við þat skal vilbjörg vaka;
öllum ásum
þat skal inn koma
Ægis bekk á,
Ægis drekku at.*
- Mein Antlitz sahen nun der Sieggötter Söhne,
So wird mein Heil erwachen:
Alle Asen werden Einzug halten
Zu des Wütrichs Saal,
Zu des Wütrichs Mahl.
- 46 *Hétumk Grímr,
hétumk Gangleri,
Herjann ok Hjalmbéri,
Þekkr ok Þriði,
Þundr ok Uðr,
Herblindi ok Hár.*
- Ich heiße Grímr und Gangleri,
Herjan und Hjalmbéri,
Theck und Thrídi, Thudr und Udr,
Helblindi und Har,
- 47 *Saðr ok Svipall
ok Sanngetal,
Herteitr ok Hnikarr,
Bileygr, Báleygr,
Bölverkr, Fjölnir,
Grímr ok Grímnir,
Glapsviðr ok Fjölsviðr;*
- Sadr und Swipal und Sanngetal,
Herteitr und Hnikar,
Bileig, Baleig, Bölwerk, Fiölnir,
Grimur und Glapswid,
- 48 *Síðhött, Síðskeggr,
Sigföðr, Hnikuðr,
Alföðr, Valföðr,
Atríðr ok Farmatýr;
einu nafni
hétumk aldregi,
síz ek með folkum fór.*
- Síðhött, Síðskegg, Siegvater, Hnikud,
Allvater, Walvater, Atrid und Farmatyr;
Eines Namens genüge mir nie
Seit ich unter die Völker fuhr.
- 49 *Grímnir mik hétu
at Geirröðar,
en Jalk at Ásmundar,
en þá Kjalar,
er ek kjálka dró,
Þrór þingum at,
Viðurr at vígum,
Óski ok Ómi,
Jafnhár ok Biflindi,
Göndlir ok Hárbarðr með goðum.*
- Grimnir hießen sie mich bei Geirröð,
Bei Asmund Jalk;
Kialar schien ich, da ich Schlitten zog;
Thror dort im Thing;
Widr den Widersachern;
Oski und Omi, Jafnhar und Biflindi,
Göndlir und Harbard bei den Göttern.
- 50 *Sviðurr ok Sviðrir
er ek hét at Söckmímis,
ok dulðak þann inn aldna jötun,
þá er ek Miðvitnis vark
ins mæra burar
orðinn einbani.*
- Swidur und Swidrir hieß ich bei Söckmimir,
Als ich den alten Thursen trog,
Und Midwitnirs, des mären Unholds, Sohn
Im Einzelkampf umbrachte.

51 Ölr ertu, Geirröðr,
hefr þú ofdrukkit;
miklu ertu hnugginn,
er þú ert mínu gengi,
öllum Einherjum
ok Óðins hylli.

Toll bist du, Geirröd, hast zuviel getrunken,
Der Met ward dir Meister.
Viel verlorst du, meiner Liebe darrend:
Aller Einherjer und Odins Huld.

52 Fjölð ek þér sagðak,
en þú fátt of mant;
of þik véla vinir;
mæki liggja
ek sé míns vinar
allan í dreyra drifinn.

Viel sagt ich dir: du schlugst es in den Wind,
Die Vertrauten trogen dich.
Schon seh ich liegen meines Lieblings Schwert
Vom Blut erblindet.

53 Eggmóðan val
nú mun Yggr hafa,
þitt veit ek líf of liðit;
úfar ro dísir,
nú knáttu Óðin sjá,
nalgasktu mik, ef þú megir.

Die schwertmüde Hülle hebt nun Yggr auf,
Da das Leben dich ließ:
Abhold sind dir die Disen, nun magst du Odin
schauen:
Komm heran, wenn du kannst.

54 Óðinn ek nú heiti,
Yggr ek áðan hét,
hétumk þundr fyr þat,
Vakr ok Skilfingr,
Váfuðr ok Hroftatýr,
Gautr ok Jalkr með goðum,
Ófnir ok Sváfnir,
er ek hygg, at orðnir sé
allir af einum mér.

Odin heiß ich nun, Yggr hieß ich eben,
Thund hab ich geheißen.
Wak und Skilfing, Wafud und Hroptatyr,
Gaut und Jalk bei den Göttern,
Ofnir und Swafnir: deren Ursprung weiß ich
Aller aus mir allein.

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordisch nach dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson); deutsch nach Karl Simrock (1851). Beides gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur.